

Attraversare la paura, vivere il silenzio

Traverser la peur, vivre le silence

Puma Freytag | Jacopo Terenzio

Galleria delle Cornici - Via Sandro Gallo, 49/C – Lido di Venezia

Tel. 041 5261283 / E-mail: galleriadellecornici@gmail.com

Édition bilingue

Traduction: Clelia Fabris



Jacopo Terenzio

Poeta, pittore, performer

Jacopo Terenzio è nato a Venezia. Artista poliedrico, si è interessato di etno psichiatria, nuovi linguaggi post tribali, sopravvivenze, psicologia del linguaggio (Come evitare i rapporti evitabili), musica ed etichette indipendenti (INDIE), gastronomia, enologia e degustazione, Mail Art. Negli anni 80 incontra la poesia e inizia a viverla per trentacinque anni. Un destino!

Jacopo Terenzio est né à Venise. Artiste aux multiples facettes, il s'est intéressé à l'ethno-psychiatrie, aux nouvelles langues post-tribales, aux survivances, à la psychologie du langage (comment éviter les relations évitables), à la musique et aux labels indépendants (INDIE), à la gastronomie, au vin et à la dégustation, au Mail Art. Dans les années 80, il a rencontré la poésie et a commencé à la vivre pendant trente-cinq ans. Un destin !

Contact:

Tél. cell Italie : +39 380 782 2186

email: jacopoterenzio@hotmail.com

Facebook: [\(3\) Jacopo Terenzio | Facebook](#)



Puma Freytag, PH.D.

Pittore, burattinaio, poeta
insegnante universitario

Nato in Francia, Puma Freytag, artista multidisciplinare, ha lavorato per 25 anni come burattinaio all'Atelier de l'Arcouest in Francia. Ora vive in Canada dove dal 1996 insegna teatro e burattini all'Università Laval di Quebec City. Dopo aver praticato la pittura, la scultura e la drammaturgia nell'ambito della sua attività teatrale, dal 2017 si dedica a tempo pieno alla pittura e alla poesia.

Né en France, Puma Freytag, artiste multidisciplinaire, a travaillé 25 ans comme marionnettiste à l'Atelier de l'Arcouest en France, il vit maintenant au Canada où il enseigne depuis 1996 le théâtre et l'art de la marionnette à l'Université Laval de Québec. Après avoir pratiqué la peinture, la sculpture et l'écriture dramatique dans le cadre de ses activités théâtrales, il se consacre depuis 2017 à plein temps à la peinture et à la poésie.

Contact:

Tél. fixe Québec: 1 (418) 657-5362

Tél. cell Italie : +39 331 159 2976

Courriel: puma.freytag@gmail.com

Site: <https://puma-freytag.com>

Facebook: [\(3\) Puma Freytag | Facebook](#)

Puma Freytag | Jacopo Terenzio

***Attraversare la paura, vivere il silenzio
Traverser la peur, vivre le silence***

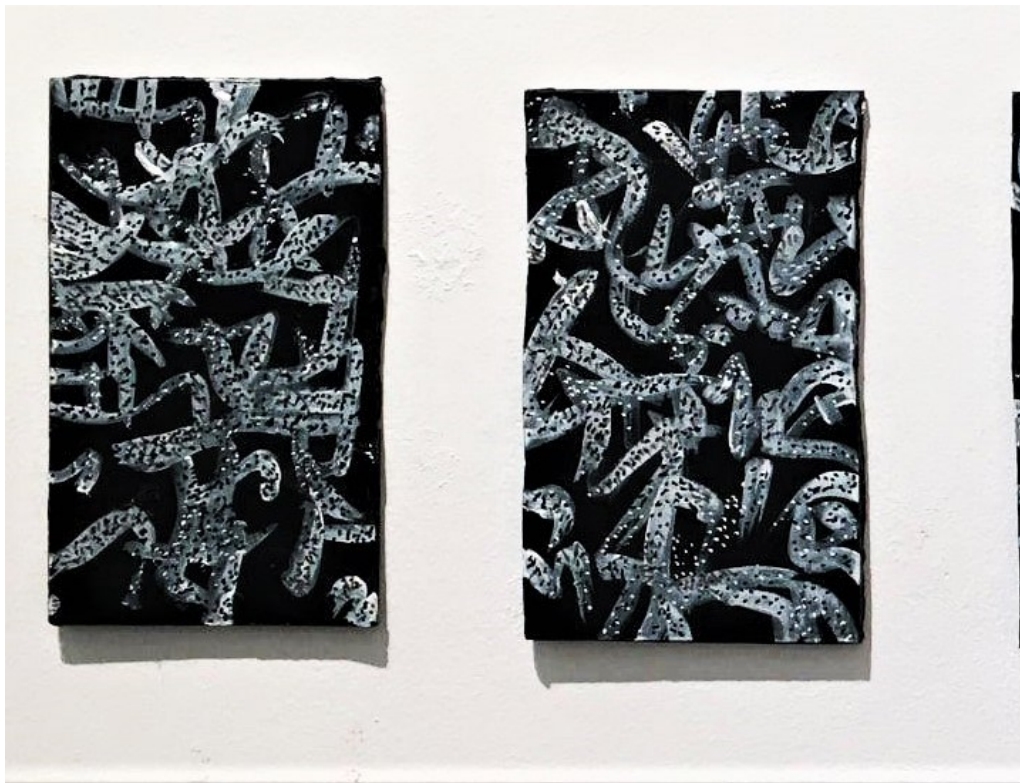
Poésies 2020-2021

***Édition bilingue
Traduction: Clelia Fabris***



Publication faite à l'occasion de l'exposition *Traverser la peur, vivre le silence* à la Galleria delle Cornici, du samedi 23 au vendredi 29 octobre 2021, au Lido de Venise, et de la performance poétique des deux artistes exposants.

Pubblicazione realizzata in occasione della mostra *Attraversare la paura, vivere il silenzio* alla Galleria delle Cornici, da sabato 23 a venerdì 29 ottobre 2021, al Lido di Venezia, e della performance poetica dei due artisti espositori.



La poésie circule dans les esprits moroses comme le sang bleu dans nos veines, un vital apport d'oxygène dans un monde confiné de pandémie...

La poesia scorre nelle menti scure come il sangue blu nelle nostre vene, una apporto vitale di ossigeno in un mondo confinato di pandemia...

Arrêt final

Et peut-être
nous reviendrons
au point de départ,
et c'est inutile
de se demander
si quelque chose
sera plus réel
ou moins faux.
Tout est
tant qu'il y a
et les disparus
sont toujours absents
et la mémoire
toujours très légère.
D'ailleurs,
comme au début
de l'histoire,
nous sommes déjà tous
des naufragés permanents
sauf pour les très rares
tout-puissants
qui ne pensent pas l'être.
Nous recommençons à courir
et à manger
avec un bon appétit.
Les guerres
ont recommencé.

Nous sommes en colère et maussades
essayant de s'emparer
de tout
ce que nous pensons
qui nous a été volé.
Ce sont des signes rassurants
de la normale,
de la normalité qui refait surface
parmi les vestiges de l'Atlantide
inséminées en nous,
parmi les restes de lividité
et de pitié
qui
nous absout et nous sauve
comme avant.

Mai 2021

Fine Stop

E forse
si tornerà
al punto di partenza,
ed è inutile
chiedersi
se qualcosa
sarà più vera
o meno finta.
Tutto è
finché c'è
e gli scomparsi
restano scomparsi
e la memoria
sempre assai leggera.
D'altronde,
come all'inizio
della storia,
siamo già tutti
naufraghi permanenti
tranne i pochissimi
onnipotenti
che si credono tali.
Si ricomincia a correre
e a mangiare
con buon appetito.
Le guerre
sono ricominciate.

Si 'è rabbiosi e imbronciati
cercando di riafferrare
tutto ciò
che si pensa
ci sia stato rubato.
Sono segni rassicuranti
del normale,
della normalità che riaffiora
tra resti di Atlantidi
inseminate in noi,
tra resti di livori
e di pietà
che
ci assolve e ci salva
come prima.

Maggio 2021



Vivre l'art en temps de pandémie

La publication de ce recueil de poèmes est le résultat d'une démarche de création initiée à Québec en février 2020 pendant les périodes de confinement dû à la pandémie Covid-19 et poursuivi à Venise de juillet à septembre 2021.

Ces écrits sont illustrés par les toiles peintes pendant cette période.

Le coeur vivant de ce projet est l'impérieux besoin, comme artiste, de retrouver une qualité de relations humaines dont cette pandémie nous a privés trop longtemps. Il nous fallait sortir d'une trop longue solitude et témoigner comme artiste par nos écrits, nos toiles, de la tragédie vécue collectivement.

C'est aussi partager notre jubilation artistique et en communiquer l'essence, une force de vie essentielle à notre humanité.

Et rappelons que les artistes, de toute discipline, ont payé un lourd tribut à cette COVID-19. Ce projet est une façon de sortir notre tête hors de l'eau boueuse de la pandémie...

Vivere l'arte in tempi di pandemia

La pubblicazione di questa raccolta di poesie è il risultato di un processo creativo iniziato a Quebec City nel febbraio 2020 durante i periodi di confino dovuti alla pandemia di Covid-19 e continuato a Venezia da luglio a settembre 2021.

Questi scritti sono illustrati dai dipinti prodotti durante questo periodo.

Il cuore vivo di questo progetto è la necessità imperativa, come artista, di riscoprire una qualità delle relazioni umane di cui questa pandemia ci ha privato per troppo tempo. Dovevamo uscire da una solitudine troppo lunga e testimoniare come artisti attraverso i nostri scritti, i nostri quadri, la tragedia vissuta collettivamente.

Significa anche condividere il nostro giubilo artistico e comunicare la sua essenza, una forza vitale essenziale per la nostra umanità.

E ricordiamoci che gli artisti, di tutte le discipline, hanno pagato un prezzo pesante per questo COVID-19. Questo progetto è un modo per mettere la testa sopra l'acqua fangosa della pandemia...



Testament en fichier et Word

Des fantômes. Des ombres,
venez,
entrez.
Il n'y a pas de portes,
pas de serrures,
de peurs.
Pas de circonstances atténuantes:
une chanson
et trop de vin
qui ne te rend pas ivre.
Nous avons été
vivants
et courageux
à un moment donné,
et c'est incroyable
à y penser
Venez donc.
chaudes et douces
ombres parfumées,
toujours en fuite
imprenables
cruellement innocents.
Vous retournez souvent
dans la soirée,
de plus en plus
fréquemment.
"C'est beau quand tu le dis comme ça"
tu as écrit.
Bien sûr, tu étais là.

Venez donc
m'emmener
à ce rien,
pour qu'il ne soit pas effacé
que j'ai été,
que j'ai désiré
même l'indésirable,
en restant souvent
en silence.

2 mai 2021

Testamento in file e Word

Fantasmi. Ombre,
venite,
entrate.
Non ci sono porte,
serrature,
paure.
Nessuna attenuante:
una canzone
e troppo vino
che non ubriaca.
Siamo stati
vivi
e coraggiosi
un tempo,
e c'è dell'incredibile
a pensarci.
Venite allora
calde e soffici
ombre profumate,
sempre in fuga,
imprendibili,
crudelmente innocenti.
Spesso tornate
a sera,
sempre più
di frequente.
“Bello detto così”
hai scritto.
Certo, c'eri anche tu.

Venite allora
a portarmi via
da questo niente,
che non venga cancellato
che io sono stato,
che ho desiderato
anche l'indesiderabile,
stando spesso
in silenzio.

2 maggio 2021



POÈMES DE PUMA FREYTAG ÉCRITS PENDANT LA PANDÉMIE 2021

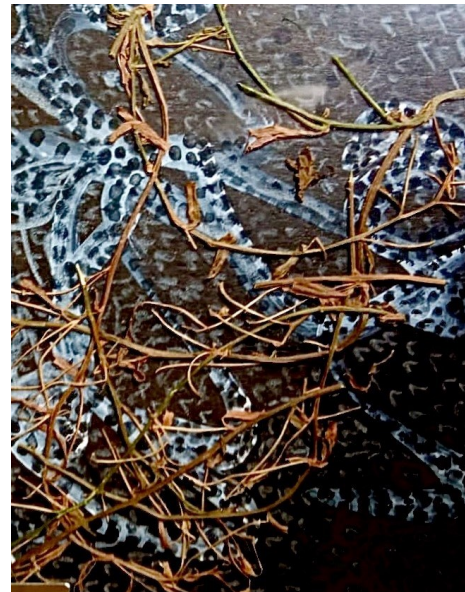
POESIE DI PUMA FREYTAG SCRITTE DURANTE LA PANDEMIA DEL 2021



Douleurs

La douleur appartient
à un temps passé
et le passé
est un pays étranger.
Quelqu'un l'a déjà dit.
Tout a été
déjà dit
La douleur, les chagrins,
une nostalgie ambiguë,
vitale,
sont un temps
passé.
Ce qui n'est pas le cas cette fois-ci,
qui "n'est pas"
et
"n'a pas disparu".

21 avril 2021



Dolori

Il dolore appartiene
a un tempo passato
e il passato
è un paese straniero.
L'ha già detto qualcuno.
Tutto è stato
già detto.
Il dolore, i dolori,
ambigua nostalgia,
vitale,
sono un tempo
passato.
Che non è questo tempo,
che “non è”
e
“non è andato”.

21 apr 2021



Tu as beau souffler Covid livide Soffia pure livido Covid

Tu as beau souffler
Covid livide,
Nos murs restent
Solidement campés.

Des millions d'étoiles
Gelées s'emmêlent,
Cacophonie des anges
En colère contre leur père.

Ils étalent leur blancheur,
Faisant croire
À la fin des temps,
Une mort blanche et douillette.
Leurs plumes glacées
Ne font plus illusion.

Soffia pure
livido Covid,
I nostri muri rimangono
saldamente in piedi.

Milioni di stelle
congelate s'intrecciano,
Cacofonia di angeli
Arrabbiati con il loro padre.

Mostrano il loro biancore,
Facendo credere
Alla fine dei tempi,
Una morte bianca e accogliente.
Le loro piume ghiacciate
Non fanno più illusione.

Décembre 2020

Dicembre 2020

Capriccioso Covid-19

Entortillements lardés
De flèches parasites,
Leurs bras se lèvent, suppliants,
D'oppressantes obsécrations.

De longs fils saignants
Retombent des cieux sourds,
D'où surgissent d'insolites bestiaires,
Hydres, hippogriffes, tarasques.

Ils observent ce grouillement humain
Hermétiquement pendus,
Gigotant, joyeusement,
Dans l'ignorance du lendemain.

Enfermement douillet,
La couleur au bout des doigts...
Un monde se refait,
Virtuel, confiné, solidaire parfois.

Café, rhum, cigarillos...
Déjouer la déprime.
Grattant sa vieille guitare
Ou l'archet du cello,
Il fait valser la fiévreuse Covid,
Et ses toux catarrheuses.

La vue rugueuse du fleuve,
Brumes et glaces de concert,
Dansent sous le soleil ridé,
L'hivernale cantate

Mai 2020

Fatigues

L'œil se réouvre
à un nouveau jour.
En effet,
à un jour égal
au précédent
et à la lassitude
qui suit
et personne ne sait pourquoi
étant donné
que l'on a
rien fait.
C'est une fatigue
lourde et non douloureuse,
se lever,,
marcher,
la prise de conscience
du corps,
de son intégralité.

Essuyer la poussière,
en se sentant poussière,
abstraits, légers et lourds,
fatigués,
fatigués de se sentir vivant

et ne pas savoir pourquoi,
ni s'il faut dire quelque chose
pour faire quelque chose.

21 avril 2021

Stanchezze

L'occhio si riapre
a un nuovo giorno.
Anzi,
a un giorno uguale
a quello precedente
e alla stanchezza
che segue
e non si sa perché
dato
che non si è fatto
niente.
E' una stanchezza
pesante e non dolente,
alzarsi in piedi,
camminando,
prendendo coscienza
del corpo,
della sua interezza.

Pulendo la polvere,
sentendosi polvere,
astratti, leggeri e pesanti,
stanchi,
stancamente sentendosi vivi

e non sapendo perché,
né se dire qualcosa
per fare qualcosa

21 aprile 2021

Capriccioso Covid-19

Attorcigliamenti crivellati
Di frecce parassite,
Il loro braccia si levano, supplicanti,
D'opprimenti ossessioni.

Lunghi fili sanguinanti
Cadono dai cieli sordi,
Da cui nascono insoliti bestiari,
Idre, ippogrifi, taraschi.

Che osservano l'umano brulichio
Appesi ermeticamente,
Contorcendosi, gioiosamente,
Nell'ignoranza dell'indomani.

Confortante reclusione,
Il colore sulla punta delle dita...
Un mondo si sta rifacendo,
Virtuale, confinato, a volte solidale.

Caffè, rum, cigarillos...
Ingannare la depressione.
Strimpellare la vecchia chitarra
O l'archetto del violoncello,
Fa danzare il febbrile Covid,
E le sue tossi catarrali.

La vista increspata del fiume,
Nebbie e ghiacci d'accordo,
Danzano sotto il sole rugoso,
La cantata invernale

Maggio 2020

Vogue la galère

Elle vogue la galère
Hérissée de fantasmes,
Rêves de liberté
Aux racines profondes.

Elles agitent le néant
À défaut de futur.
Elles flottent, entre deux eaux,
Méfiantes et téméraires,
Cherchant l'après-demain,
Pour d'obscurs oracles
De demiurges empêtrés
De fables infantiles.

Que de larmes inutiles
Ruissellent sur ces navires,
Masqué par l'innocence
Des regards engourdis.

Le ciel nous est témoin,
Nos flèches métaphoriques
Perceront leurs cuirasses
De sucre et de guimauve.

Juillet 2020



Silences

Tout est silencieux
et donne plus de poids
au vide.
Il y a un incroyable
écho,
mais comment fait
le silence
pour avoir un écho
si profond ?
Je me parle tout seul.
Je me parle à moi-même.
Je parle au café,
le matin.
Aux spaghettis,
au déjeuner.
A la salade,
dans la soirée.
A mes différents
apéritifs.
Les événements
ne m'ont pas
rendu ascétique
ni Végétalien.

Dans le silence,
j'ai pris conscience
de toutes les anciennes
cicatrices qui avaient réapparu
et dont je ne me souvenais pas.
Elles sont toutes d'amour,
et ces nouveaux espaces
de l'âme
me les représente à nouveau
comme sur une assiette froide.
C'est une petite douleur
qui me redécouvre vivant.
Une petite douleur aiguë,
palpitante, agitée.

Silenzi

Tutto è silenzioso
e dà più peso
al vuoto.
C'è un incredibile
eco,
ma come fa
il silenzio
ad avere un eco
così profondo ?
Parlo da solo.
Parlo a me stesso.
Parlo al caffè,
al mattino.
Agli spaghetti,
a pranzo.
All'insalata,
a sera.
Ai miei svariati
drink.
Gli eventi
non mi hanno
fatto diventare asceta
né Vegano.

Nel silenzio,
mi sono accorto
di tutte le vecchie
cicatrici rispuntate
e che non ricordavo.
Sono tutte d'amore,
e questi nuovi spazi
dell'anima,
me le ripresentano
come su un piatto freddo.
E' un piccolo dolore
che mi riscopre vivo.
Un piccolo dolore acuto,
palpitante, inquieto.



Naviga la galera

Naviga la galera
Infestata di fantasmi,
Sogni di libertà
Dalle radici profonde.

Che scuotono il nulla
Prive di futuro.
Galleggiano, tra due acque,
Sospettose e coraggiose,
Cercando il dopodomani,
Per oscuri oracoli
Di demiurghi impacciati
Di favole infantili.

Quante lacrime inutili
Scorrono su queste navi,
Mascherate dall'innocenza
Di sguardi insensibili.

Il cielo ci è testimone,
Le nostre frecce metaforiche
Trapasseranno le loro corazze
Di zucchero e caramello.

luglio 2020





POÈMES DE JACOPO TERENCEZIO
ÉCRITS PENDANT LA PANDÉMIE 2021

POESIE DI JACOPO TERENCEZIO
SCRITTE DURANTE LA PANDEMIA DEL 2021



Facile décision

Facile décision

D'un geste solidaire,
Loin, des complots crétiens
D'imbéciles inconscients,
Sans passé, sans futur.

Une aiguille se glisse
Sous ta peau blanche d'hiver.
Petit jet indolore,
Milliers d'atomes sauveurs...
Le masque va tomber.

Reste le bien-être,
Balconnage au soleil,
Arrosé d'expresso,
Au parfum Genova,
Et fumerole Cohiba.

Avril 2021





Decisione facile

Decisione facile

Un gesto di solidarietà,
Lontano, dalle trame cretine
Degli imbecilli incoscienti,
Senza passato, nè futuro.

Un ago scivola
Sotto la tua bianca pelle invernale.
Piccolo getto indolore,
Migliaia di atomi salvatori...
La maschera cadrà.

Rimane il benessere,
Il balcone al sole,
Innaffiato col caffè,
Al profumo di Genova,
E al fumo Cohiba.

Aprile 2021





Lune d'hiver

Tu sais glacer les paroles trop courtes,
Juste avant qu'elles ne s'envolent...
Lunatique, tu sommeilles d'un oeil.
Guettant l'instant propice,
Tu laisses retomber le voile
Pour ne rien laisser se perdre.

Quelques mots brefs
S'imposent à ma mémoire...
Un vieil haïku d'hiver.
Il se disait un peu comme ça,
Distant et pourtant sonore,
Il résonne toujours, écoute-le...

Cette lune nous glace.
J'irais tôt m'engloutir
Dans la tourmente parfumée
De ma couette glacée,
Glacé de ton absence.

Je laisserais ma plume pour le duvet.
Et j'attendrai...

Mars 2020

10

Cosa resta da salvare?
Alcune anime perse,
Dei sogni, senza dubbio...
Giro la testa dall'altra parte.

Cerco il tuo sorriso...
Non si stancherà, è certo,
Rinchiuso in una piccola scatola,
Che sia rotonda o quadrata.



Que reste-t-il à sauver ?
 Quelques âmes perdues,
 Des rêves, sans doute...
 Je détourne la tête.

Je cherche ton sourire...
 Il ne se laissera pas, c'est sûr,
 Enfermé dans une petite boîte,
 Qu'elle soit ronde ou carrée.



Luna d'inverno

Sai come congelare le parole troppo corte,
 Appena prima che volino via...
 Lunatico, che dormi con un occhio solo.
 Spiando il momento giusto,
 Hai lasciato cadere il velo
 Per non perdere nulla.

Qualche breve parola
 S'impone alla mia memoria...
 Un vecchio haiku invernale.
 Si diceva più o meno così,
 Lontano eppure sonoro,
 Risuona ancora, ascoltalo...

Questa luna ci congela.
 Andrei presto ad affondarmi
 Nel fragrante tumulto
 Del mio piumone congelato,
 Congelato dalla tua assenza.

Lascerei la mia penna per la piuma.
 E aspetterò...

Marzo 2020



Dall'alto verso, il basso,
Maledetta risalita dagli inferi...
Tre note, quattro forse,
Misura la disastrosa dilatazione.

Mosè è preso alla sprovvista.
La cospirazione è un'attività
Tradizionale, e le loro tasche
Sono pozzi senza fondo.

Non so più chi fa ridere,
I vecchi Scorsese affascinati,
Forse nostalgici,
Non i veneziani, di sicuro.

La guerra è presa, radicalmente,
Contro tutto ciò che danneggia,
Scortica, la vecchia città.
Mostri nautici,
Devastatori funerei,
Dalle migliaia di squame parassite...
Orde selvagge, tentacolari,
Mercanti senza scrupoli,
Nutriti con spazzatura
Per crocieristi idioti.

Par le haut, par le bas,
Maudite remontée des enfers...
Trois notes, quatre peut-être,
Mesure la désastreuse dilatation.

Moïse est pris au dépourvu.
La conspiration est une activité
Traditionnelle, et leurs poches
Sont des puits sans fond.

Je ne sais plus ceux qu'elles font rire,
Les vieux Scorsese fascinés,
Peut-être nostalgiques,
Pas les Vénitiens, c'est sûr.

La guerre est prise, radicale,
Contre tout ce qui abîme,
Écorche, la vieille citée.
Monstres nautiques,
Funestes dévastateurs,
Aux milliers d'écailles parasites...
Hordes sauvages, tentaculaires,
Marchands sans scrupules,
Alimentés de pacotilles
Pour croisiéristes demeurés.



ACQUA ALTA

1

Le beau temps a surgi,
Subito, presto, pianissimo,
Comme un éclair doré
S'efforçant d'effacer
Les sournioises turbulences
Et la désolation passée.

Tristes souvenirs héroïques
De portes éclatées,
De branches orphelines
Submergés de brutales déferlantes.

Elles envahissent les coulisses
De nos jardins secrets,
Submergeant nos chimères,
Et noyant nos désirs.

Paradoxes d'histoires
Plus subis qu'espérés,
Contradictions : deux folles,
Fille de beauté,
Et fille de désespoir.

6

Un ponte immaginario é gettato
Tra le rive scure,
Tensione effimera
Dal passato al presente.

La Salute rimane, indifferente
A questa folla devota,
Con le candele in mano,
Piene le loro tasche di sogni.

7

Questo posto mi immerge
In un abisso di incredulità...
A volte coperto, a volte vuoto...

Il campo degli amori perduti,
Insaziabili e fantasiosi,
Rimurgina il suo glorioso passato,
E sprofonda nell'oblio parassitario.

Una chiave in mano,
Preferibilmente inglese,
Tu cerchi di rimontare nel tempo
Così copiosamente bloccato.

Attenzione a non affogare...
Scivolando sul pavimento viscido
Sarebbe fatale, o ridicolo.

Un pont imaginaire est jeté
 Entre les sombres berges,
 Tension éphémère
 Du passé au présent.

La Salute se dresse, indifférente
 À cette foule dévote,
 Le cierge à la main,
 Des rêves plein leurs souliers.

Cette place me plonge
 Dans un abîme d'incrédulité...
 Tantôt couverte, tantôt vide...

Le campo des amours perdus,
 Insatiables et fantasques,
 Rumine son passé glorieux,
 Et s'affaisse dans l'oubli parasite.

Une clé à la main,
 Anglaise de préférence,
 Tu cherches à remonter le temps
 Si copieusement bloqué.

Attention de ne pas te noyer...
 Glisser sur le pavé visqueux
 Serait fatal, ou ridicule.

ACQUA ALTA

Il bel tempo è arrivato,
 Subito, presto, pianissimo,
 Come un lampo dorato
 Sforzandosi di cancellare
 Le sornione turbolenze
 E la desolazione passata.

Tristi ricordi eroici
 Di porte in frantumi,
 Di rami orfani
 Travolti da ondate brutali.

Invadono il retroscena
 Dei nostri giardini segreti,
 Sommergendo le nostre chimere,
 E annegando i nostri desideri.

Paradossi di storie
 Più subiti che sperati,
 Contraddizioni : due folli,
 Figlia della bellezza,
 E figlia della disperazione.

Douce solitude
 Accompagne mes pas,
 Devine les détours
 Aux surgissements douteux.

Le pas traîne un peu,
 Mollement attiré
 Par les frissons dorés,
 Au détour d'une ruelle
 Humide de la nuit,
 Glissante et odorante.

Ces temps nouveaux
 Entraînent malgré nous
 Des flots d'incertitudes.
 Vagues rampantes, gluantes,
 Elles s'insinuent entre
 Les marges de nos rêves.
 Rien ne sera comme avant,
 Et pourtant, tout est pareil.

Tu me diras d'où vient
 Ce nouveau tremblement,
 Ce dégoût enchanteur
 De nostalgies lointaines...

Questo dolce dondolio,
 Vibrazioni primordiali,
 Risveglia nei miei abissi,
 Un desiderio ambizioso
 Di te, e di più ancora...

La sacra catena
 Degli splendori del passato
 Scorrono, nei miei occhi socchiusi...,
 Andate e ritorni problematici
 Di piccoli ondeggiamenti,
 Piccole onde lagunari.

Un brivido di luce
 In un cielo di Tiziano,
 Il vecchio, quello del ritorno
 Alle vecchie credenze mistiche,
 Della controriforma.

Rullii di tamburo
 Contro la mia testa addormentata...
 Non hai bisogno di
 Tutto questo rumore
 Per ottenere la mia attenzione.

Ce léger bercement,
Vibrations primordiales,
Réveille dans mes abîmes,
Un ambitieux désir
De toi, et plus encore...

L'enchaînement sacré
Des fastes du passé
Défilent, mes yeux mi-clos...,
Va-et-vient troublés
Des petits balancements,
Vaguelettes lagunaires.

Un frisson de lumière
Dans un ciel du Titien,
Le vieux, celui du retour
Aux vieilles croyances mystiques,
De la contreréforme.

Roulements de tambours
Contre ma tête endormie...
Tu n'as pas besoin
De tout ce vacarme
Pour éveiller mon attention.

Una dolce solitudine
Accompagna i miei passi,
Indovina le deviazioni
Dalle dubbie apparizioni.

Il passo si trascina un po',
Lentamente attratto
Da brividi dorati,
Alla curva di un vicolo
Bagnato dalla notte,
Scivolosa e odorosa.

Questi tempi nuovi
Trascinano a nostro dispetto
Flutti d'incertezze.
Onde viscide, striscianti,
Che s'insinuano tra
I margini dei nostri sogni.
Niente sarà più come prima,
Eppure, tutto è lo stesso.

Mi dirai da dove viene
Questo nuovo tremore,
Questo disgusto incantatore
Di nostalgie lontane...

3

Mes yeux se troublent
Sous cette lumière blême.
Picotement d'une nuit sans ombre
Aux si durables traces...
Même les pigeons ont fui.

Les filaments clignotent
Sans musique, dans le noir.
Quelques ombres asiatiques
Hantent les diaphanes colonnes
Des Palazzi en berne.

Un long grincement ponctue
D'étranges symphonies nautiques,
Auquel se mêlent des bribes
Molto vivace, de bassons vivaldiens.

C'est la saison des pluies,
Comme ces gifles enfantines
Qui volettent sans sourire.
Je grimace de plaisir...
La douceur du temps
Ne cesse de me surprendre.

3

I miei occhi sono turbati
Sotto questa luce pallida.
Formicolio di una notte senza ombra
Di tracce così durevoli...
Anche i piccioni sono fuggiti.

I filamenti lampeggiano
Senza musica, nel buio.
Alcune ombre asiatiche
Infestano le colonne diafane
Dei Palazzi a mezz'asta.

Un lungo cigolio scandisce
Strane sinfonie nautiche,
A cui si mescolano i frammenti
Molto vivaci, dei fagotti vivaldiani.

È la stagione delle piogge,
Come quegli schiaffi infantili
Che svolazzano senza sorriso.
Faccio una smorfia di piacere...
La dolcezza del tempo
Non smette mai di sorprendermi.